

SILAS MARNER

织工马南

简写本

英汉对照世界文学丛书



• (英) 乔治·艾略特原著 • (英) 爱·杰·布拉利改写 • 上海译文出版社

英汉对照世界文学丛书

第五辑

SILAS MARNER

织工马南

(简写本)

[英]乔治·艾略特 原著

[英]爱·杰·布拉利 改写

王兴扬 译

上海译文出版社

英汉对照世界文学丛书

第 五 辑

SILAS MARNER

织工马南

(简 写 本)

[英]乔治·艾略特 原著

[英]爱·杰·布拉利 改写

王兴扬 译

上海译文出版社出版

上海延安中路955弄14号

新华书店上海发行所发行

江苏南漕印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 6.125 字数 116,000

1986年8月第1版 1986年8月第1次印刷

印数: 0,001—3,500册

书号: 9188·303 定价: 1.10元

作者及作品内容简介

本书作者乔治·艾略特 (George Eliot, 1819—1880), 原名玛丽·安·埃文斯 (Mary Ann Evans), 是十九世纪英国批判现实主义小说家。在英国文学史上, 艾略特是列于狄更斯和萨克雷之后的重要作家。她在作品中着力描写英国产业革命中反映出来的社会矛盾和心理矛盾。艾略特既是作家, 又是研究哲学和心理学的学者, 因此在小说中较多伦理说教。她的主要作品有: 《亚当·比德》(Adam Bede, 1859), 《弗洛斯河上的磨坊》(The Mill on the Floss, 1860), 《织工马南》(Silas Marner, 1861), 《罗慕拉》(Romola, 1862—63), 《菲利克斯·霍尔特》(Felix Holt, 1866), 《米德尔马奇》(Middlemarch, 1871—1872) 和《但尼尔·狄隆达》(Daniel Deronda, 1876)。

《织工马南》(Silas Marner) 是艾略特的作品中影响较大的一部。

主人公马南是个贫穷的织工, 曾虔诚地信奉过上帝。由于他的忠厚诚实, 被人怀疑偷了教堂的钱。然而诬陷他的正是他的“挚友”戴恩 (Dane)。之后, 马南的未婚妻离他而去, 与戴恩结了婚, 这对马南无疑是个沉重的打击, 同时也动摇了他对上帝的信仰。

马南被迫离别故土, 孑身到异乡谋生。在那里, 他受到当地人的猜疑, 他感到生活中“没有朋友, 没有上帝”。马南省吃俭用, 终于有了一笔可观的积蓄, 生活乐趣也就逐渐转移到这些钱币上。不幸的事情接踵而来: 马南视为生命的两袋钱币被人偷走

了。马南遭此第二次打击，万念俱灰，几乎失去了生活下去的勇气。

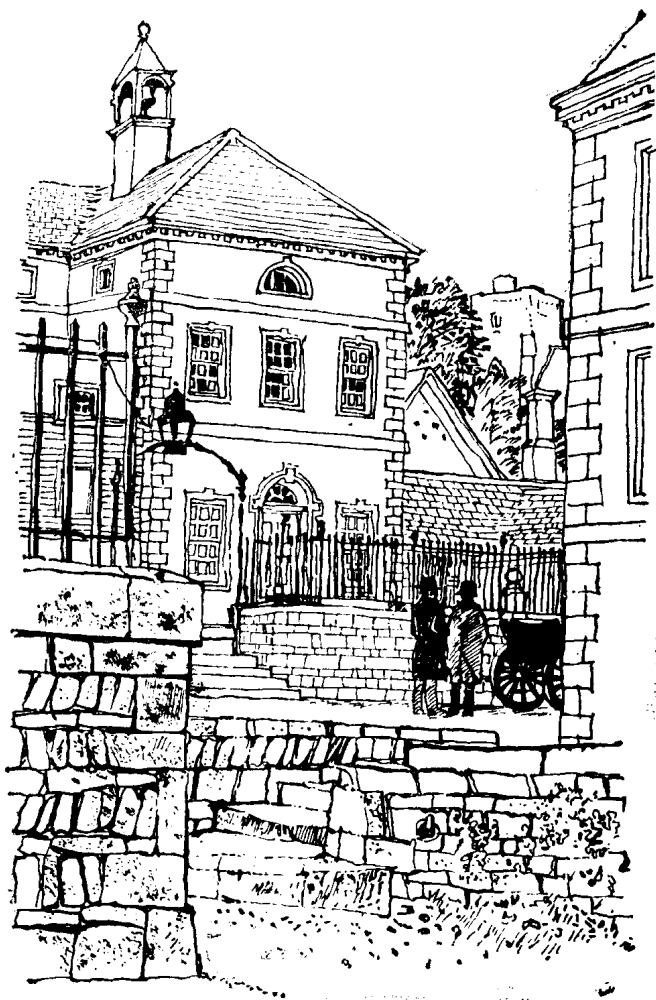
当地财主卡斯 (Cass) 的大儿子戈德弗里 (Godfrèy) 表面上是个堂堂正正的君子，实际上却是个喜新厌旧的花花公子。他瞒着父亲与妓女莫利 (Molly) 秘密结了婚，并生了一个女儿。后来，他又抛弃了莫利，与南希 (Nancy) 结合。

莫利决定去见卡斯，说明戈德弗里与她的关系。此时莫利已染上了鸦片瘾，由于吞服过量，竟倒毙在途中。女儿埃比 (Eppie) 离开母亲的怀抱，走到了马南的住处。马南收养了她，并将她扶养成成人。两人相依为命，从此马南又找到了生活的乐趣。

戈德弗里心里明白，马南收养的女孩就是他前妻所生的孩子，所以经常接济马南。十六年后，戈德弗里向南希吐露了隐情，提出要将已成人的埃比接来继承他的家业。他的这一要求却遭到埃比的断然拒绝。埃比决心婚后继续与马南生活在一起，侍候他安度晚年。

《织工马南》反映了十八世纪英国产业革命中手工业者的悲惨处境和乡村地主阶级的伪善狠毒，以及人们的愚昧偏见。

本书情节生动、文字浅近，适合大学低年级及同等水平的自学者阅读欣赏。



The church in Lantern Yard
兰登雅德教堂

PART I

Chapter I

Silas Marner¹ was a very strange man who lived alone in Raveloe². He had lived there for fifteen years. The people of Raveloe did not know anything about him but they were rather afraid of him. He lived by a stone-pit. Once men dug stone from the stone-pit but now no one used it any more. It was full of water and no one visited the place.

Marner lived alone because he had a secret. Fifteen years before he had lived in a big town. There he had been a weaver and he was still a weaver in Raveloe. In the big town he had many friends. They were all weavers and they went to the same church. This was in Lantern Yard³. At that time Silas Marner loved God and he went to the church every Sunday.

His closest friend in Lantern Yard was William Dane⁴. William was older than Silas and he, too, seemed a very good young man. He always set a fine example to others. But he more often forgave his own faults than those⁵ of other people.

1. Silas Marner ['saɪləs 'mɑ:nə] 赛拉斯·马南(人名) 2. Raveloe ['rævɪləʊ] 拉维罗(地名) 3. Lantern Yard ['læntən jɑ:d] 兰登雅德(地名) 4. William Dane ['wɪljəm deɪn] 威廉·戴恩(人名) 5. those 指 faults

第一部分

第一章

赛拉斯·马南是个非常古怪的人，孤孤单单一个人居住在拉维罗。他在那里已住了十五个年头。拉维罗的人们对他不甚了解，然而却非常怕他。他住在石坑附近。从前，曾有人在石坑里挖过石头，但现在再也没有人来挖了。坑里积满了水，没有人到那个地方去了。

赛拉斯·马南过着孤独的生活，因为他有个秘密。十五年前他曾居住在一座大城市里。在那里他曾当过织工，在拉维罗他仍然是织工。在那大城市里，他有许多朋友，他们全都是织工，而且在同一个教堂做礼拜。那是在兰登雅德的事。那时，赛拉斯·马南热爱上帝，每个星期天都要去教堂。

威廉·戴恩是他在兰登雅德的最亲密的朋友。威廉比赛拉斯年龄大些，似乎也是个非常好的青年。他总是为他人树立良好的榜样；但他更多的是宽恕

And he saw everyone's mistakes except his own. Even his teachers could be wrong. But he could never be¹.

Silas loved this young man and found no fault in him. William was sure about everything.

Silas was not sure like this. He remembered his own faults too much and was rather afraid. The difference between them showed in their faces. Silas's eyes shone with love but noticed little. His look was open and honest and almost too kind. William had a secret look. His eyes were narrow and his mouth tight².

One day Silas met a girl. Her name was Sarah³. Soon he was in love with her and he wanted to marry her. She loved him and promised to marry him. But they could not marry immediately; they needed more money.

Sometimes Silas brought William when he met Sarah. There was no fear in his heart. He loved them both and wanted them to be friends.

Then a terrible thing happened. A bag of money was stolen from the church. Silas had been in the church at the time and his knife was found there. The people from Lantern Yard came to his house and searched it. In the end William found the empty bag behind a picture.

1. be 后面省略了 wrong 一词 2. his mouth tight = his mouth was tight 3. Sarah ['særə] 萨拉(人名)

自己的缺点而不是他人的。他只看到别人的错误，就是看不见他自己的。即使他的老师也可能出错，而他却决不会出错。

赛拉斯喜欢这个年轻人，看不出他有什么缺点。威廉对一切都很自信。

赛拉斯却并不那么自信，他过多地记住自己的缺点，有点怕事。他们的差异表露在脸上：赛拉斯的眼睛闪耀着钟爱他人之情，但不太敏锐，他的眼神显得坦率诚实，几乎太仁慈了；威廉则怀有诡秘的神色，他的双眼狭小，嘴唇紧闭。

一天，赛拉斯遇到一位姑娘，她的名字叫萨拉。不久，他爱上了她，打算和她结婚。她也爱他，答应嫁给他。但是他们不能马上结婚，他们需要更多的钱。

有时，赛拉斯和萨拉见面时把威廉也带上。他的心中并不害怕。他爱他们俩，而且希望他们成为朋友。

接着，一桩可怕的事发生了。教堂里的一袋钱币被人偷了。当时赛拉斯曾在教堂呆过，在那里还发现他的小刀。兰登雅德人来到他的住处进行搜查。威廉终于在一幅画的背后找到了那只空袋。

“You see?” he said to his friend. “You can’t escape the blame. Why don’t you tell us the truth?”

This hurt Silas deeply. “William,” he said “We are old friends. In nine years have I ever told you a lie? God will show us the truth.”

“Brother,” William replied, “how can I know all your secrets? A man may be bad in his thoughts.”

Silas looked at his friend. Suddenly his face was red and angry words rushed to his tongue. But something stopped them. The red turned to white and his legs almost failed him. At last he spoke in a low voice.

“I remember now. The knife wasn’t in my pocket.”

William said: “I know nothing about that.”

But the others wanted to know more, and asked many questions. Silas did not explain his words. He only said: “I am in great trouble. I can say nothing. God will show you the truth.”

They went back to the church. They could not call in the police; that was not their way. “But we must find out the truth,” they all agreed. At last they decided. First they went on their knees and asked God for help. Then one of the brothers¹ offered two white cards to Mr. Paston², the Minister. On top they were the same. But one had a mark underneath. Would the Min-

1. the brothers 会友; 教友 (属于同一教会中的人) 2. Paston
[ˈpæstən] 帕斯顿(人名)

“你看？”他对他的朋友说道，“你逃脱不了人们的谴责。你为什么不对我们说真话？”

这话大大伤了赛拉斯的心。“威廉，”他说，“我们是老朋友了。九年里我对你说过一句谎话吗？上帝将揭示真相。”

“老兄，”威廉答道，“我怎能知道你的所有秘密呢？一个人很可能就坏在心底里。”

赛拉斯两眼盯住他的朋友。倏忽，他的脸涨得红红的，骂人的话到了嘴边，但不知什么把这些话堵住了，脸色由红变白，腿也几乎不能支撑自己的身体。末了，他用低沉的声音说了话：

“我现在记起来了。小刀并不在我的口袋里。”

威廉说道：“关于这点，我什么也不知道。”

但其他人想多了解些情况，提了许多问题。赛拉斯对自己的话并不作解释，只是说：“我倒了大霉，我什么也不想说。上帝会向你们揭露真相的。”

他们回到了教堂，没有去叫警察，他们是不习惯这么干的。“可是我们一定要弄清真相，”他们都同意这一主张。最后，他们作出了决定。他们先跪了下来，祈求上帝帮助。然后，一位教友把两张白色的卡片交给牧师帕斯顿先生。卡片的上端完全一

ister choose the clean card?

"God will guide his hand. He will free me from¹ all blame," said Silas to himself. "But how can a man—a friend—be so cruel? I shall never forget that."

Mr. Paston chose one of the cards and held it up. It was the one with the mark. He spoke in a cold voice.

"Silas Marner, you have done a terrible thing. You are not now a member of our church. You may return to it only on these conditions²: you must give back the money; you must be sorry for your fault; and you must promise to change your way of life."

Silas listened without a word. He stood up only when the others left their places. He went to William. His voice came with difficulty.

"I remember that day when you wanted a knife. You used mine and never gave it back to me. *You* took the money, and put the blame on me with your lies. But do not be afraid. God will not hurt you. He hurts only the good. He, too, is a God of lies."

The members never forgot these terrible words, but William spoke without anger. "Others may blame you for those words. I shall only say 'God forgive you'³, Silas."

1. to free ... from 使...免受 2. on these conditions 按照这些条件 3. God forgive you = May God forgive you; may 可以用来表示祝愿, 有时可省略

样，但其中一张的下端作了记号。牧师会抽到那没有记号的卡片吗？

“上帝保佑。他将使我免受一切责备，”赛拉斯在心里想。“可是，一个人怎能如此残酷无情，何况是朋友？我永远忘不了这事。”

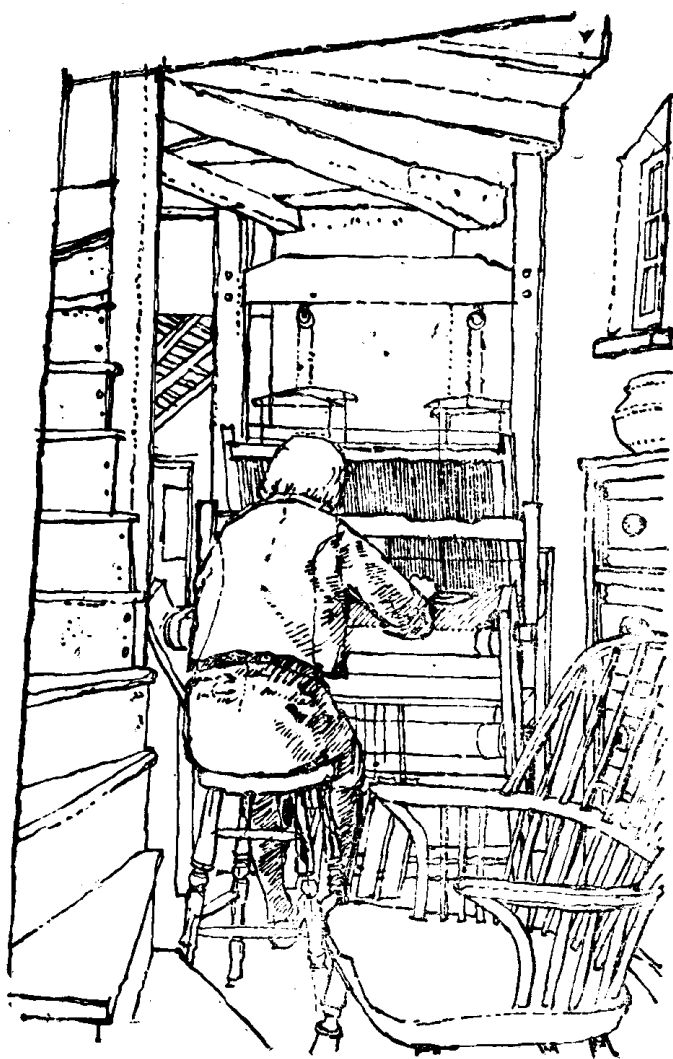
帕斯顿先生挑中其中的一张，把它举了起来，这就是画了记号的那张卡片。他冷冰冰地开了腔。

“赛拉斯·马南，你干了一件可怕的事。你现在已经不是教会的成员了。只有在这些条件下，你才可以回到教会中来：你必须归还所偷的钱；必须为自己的过错感到遗憾；必须许下诺言改变自己的生活方式。”

赛拉斯一言不发地倾听着，只是在别人离开各自的座位后他才站了起来。他朝威廉走去，艰难地说了话。

“我记得那天你要用刀子。你用了我的那把刀，可是一直没有还我。你偷了这袋钱，却用谎言把罪责栽在我身上。但是，你不用怕，上帝不会伤害你。他只伤害好人，他也是个满嘴谎言的上帝。”

教友们忘不掉这些令人可怕的话，但威廉毫无怒气地说道。“别人可能因为那些话而责备你。赛拉斯，我只说‘愿上帝宽恕你！’”



Silas turned back to his work

赛拉斯继续干活

Silas went out. It was the end of his familiar world. Dark thoughts drove the love out of his heart. Because he was not a wise man, he blamed God.

"God has turned away from me. Sarah will, too. If she does not, she will not be happy, either. How shall we be happy if God hates us?"

At home he sat alone. He was like a sick man; he could do nothing. He did not even want to go to Sarah. "She will never believe me. She won't be able to recognise the truth, and so she won't believe me," he said to himself.

On the next day he could not bear his thoughts. He worked at his machine. Soon the Minister and one of the brothers brought a message from Sarah. She would not marry Silas.

赛拉斯走了出去，这意味着与他熟悉的世界终止了一切关系。忧郁的思想把他心中的爱驱走了。因为他不是个聪明人，他责备了上帝。

"上帝已抛弃了我，萨拉也会这么干的。如果她不嫌弃我，她也不会有幸福。如果上帝憎恨我们，我们还会有什么幸福？"

他一个人孤单地坐在家里。他象个病人，什么事也不能做，甚至连萨拉那里也不想去。"她决不会相信我了。她不可能弄清事实真相，所以她不会相信我。"他自言自语道。

第二天，这些思想折磨得他难以忍受，他就坐到机器旁织布。不久，牧师和一位教友带来了萨拉的口信：她不

She did not want to see him again. Silas said nothing. He turned back to his work.

In little more than a month Sarah married William Dane. Silas left the big town and came to Raveloe.

Chapter 2

The village people knew nothing about Silas's secret. They were afraid of him for other reasons. Weavers use a loom and the loom makes cloth very quickly. The village people did not understand this and they were afraid of weavers. The loom made a strange noise and this interested the boys of the village. They used to¹ come and stand outside Silas's house.

Sometimes Silas saw them. Then he stepped down from his loom and opened the door. Without a word he fixed his large brown eyes on the boys. He looked hard at them because he could not see well. But the boys did not know this. They ran away in great fear. They remembered the stories that their mothers and fathers told. Silas could help sick people. He had powers beyond those of other men. But when he was angry, there was danger.

To add to² his strange eyes, there was another mystery about Silas. Jem Rodney³ found him one evening at his gate. Jem told his story later at the inn.

1. used to 表示过去的习惯行为 2. to add to 增加 3. Jem Rodney ['dʒem 'rɒdni] 杰姆·罗德尼(人名)